

Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer /
Michael Metzeltin / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann
(Hrsg.)

America Romana

Romanistisches Kolloquium XXVI

narr |
VERLAG

Tübingen, 2012

Inhalt

Einleitung	VII
I. Das Spanische in der Neuen Welt	
Alf Monjour (Duisburg-Essen), „ <i>Recarga aquí el celular de tu país</i> “: <i>Amerikanismen in der spanischen Gesellschaft der Gegenwart</i>	3
Carolin Patzelt (Bochum), <i>Die Bedeutung des Diccionario de Americanismos (ASALE 2010) für die hispanoamerikanische und panhispanische Lexikographie</i>	33
Julia Kuhn (Jena) & Isela Trujillo (Mexico DF), „ <i>El problema indio</i> “: <i>Die diskursive Konstruktion indigener und regionaler Identitäten in nationalen Printmedien Mexikos</i>	61
Alla Klimenkowa (Mainz), <i>Bozal: Was hat der Maulkorb mit Basken und Afrikanern zu tun?</i>	83
Andre Klump (Trier), <i>Sprache, Sprachgebrauch und Sprachpflege im Fokus digitaler Medien der Dominikanischen Republik</i>	113
II. Das Französische in der Neuen Welt	
Karoline Henriette Heyder (Göttingen), „ <i>Les Québécois détruisent la beauté de la langue française!</i> “ versus „ <i>Le français québécois est unique [...] C'est une richesse à partager.</i> “: <i>Insécurité linguistique au Québec: Konzeptionelle Grundlagen, empirische Ergebnisse, Forschungsausblick</i>	129
Ursula Reutner (Passau), <i>Das Englische im kanadischen Französisch. Tremblays Les belles-sœurs</i>	169
Maria Hegner (Saarbrücken), <i>Neue Welt und Kulturkontakt: Lexikalische Aspekte der französischen Übersetzung (1688) von Richard Blomes The Present State of His Majesties Isles and Territories in America (1687)</i>	193

III. Kreolische Sprachen in der Neuen Welt

- Annegret Bollée (Bamberg), *Afrikanismen in den Frankokreolsprachen der Karibik* 213
- Eva Martha Eckkrammer (Mannheim), *Divide et impera oder eine sprachpolitische Chance? Überlegungen zum Sprachausbau des Papiamentu/o nach der Auflösung der Niederländischen Antillen* 237
- Johannes Kramer (Trier), *150 Papiamentu-Etymologien* 257

IV. Sprachkontakte in der Neuen Welt

- Silke Jansen (Mainz), *Mediale Ethmolekte in Spanien und Amerika: Die habla de negro und die Erforschung historischer Sprachkontakte* 279
- Christina Ossenkop (Münster), *Die spanisch-portugiesische Sprachgrenze dies- und jenseits des Atlantiks. Vergleichende Betrachtung des Sprachkontakts im Grenzgebiet zwischen Uruguay und Brasilien sowie zwischen der spanischen Extremadura und den angrenzenden portugiesischen Regionen (Beira Baixa/Alto Alentejo)* 305
- Werner Forner (Siegen), *Sprachkontakt Genuesisch-Spanisch in Buenos Aires* 321
- Sandra Herling (Siegen), *Französische Migranten in Chile – ein historischer Überblick* 353
- Wolfgang Schweickard (Saarbrücken), *Lehn- und Fachwortschatz in Luigi Castiglionis Viaggio negli Stati Uniti dell' America settentrionale* 373

Lehn- und Fachwortschatz in Luigi Castiglioni's *Viaggio negli Stati Uniti dell'America settentrionale*

Wolfgang Schweickard (Saarbrücken)

1. Biobibliografische Daten

Luigi Castiglioni (1757-1832) entstammt altem Mailänder Adel (sein Vater war der Conte Ottavio Castiglioni, seine Mutter Teresa Verri)¹. Durch reiche Erbschaft finanziell unabhängig, befasste er sich nach der Schulausbildung am Collegio dei Nobili mit naturwissenschaftlichen und insbesondere botanischen Studien. Im Alter von 27 Jahren brach er – dem Usus der guten Gesellschaft der Zeit entsprechend – zu einer Reise in die Vereinigten Staaten von Amerika auf, um Erfahrungen zu sammeln. Die Wahl des Reiseziels war vermutlich von den Berichten über die Verträge von Versailles inspiriert, mit denen die USA 1783 ihre Unabhängigkeit erlangten. Die Reise begann 1784 und führte Castiglioni zunächst über Paris nach London². In London schiffte er sich am 13. April 1785 nach Boston ein. Von dort aus reiste er über Vermont weiter bis nach Montreal, und danach wieder Richtung Süden über New York und North und South Carolina bis nach Georgia. Die Heimreise nach Italien trat er am 17. Mai 1787 an³.

Nach seiner Rückkehr fasste er seine Erlebnisse in den beiden Bänden des *Viaggio negli Stati Uniti dell'America settentrionale* zusammen, die 1790 im Verlag von Giuseppe Marelli in Mailand erschienen. Castiglioni gibt darin eine ausführliche Schilderung des Reiseverlaufs und der geographischen, politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse vor Ort⁴. Besonderes Augenmerk gilt auch der einheimischen Flora und Fauna. Der Bericht ist in lexikalischer Hinsicht von großem Interesse, denn Castiglioni verfügt

¹ Zur Genealogie der Familie cfr. http://www.geneall.net/1/per_page.php?id=1489405.

² Aus der Zeit des Aufenthalts in Frankreich und England sind einige Briefe erhalten (ed. Bernardini/Lucci 2009).

³ Cfr. Cerruti 1996, xxivss.; Bernardini/Lucci 2009, 15ss.

⁴ Zu den historiographischen und politischen Inhalten des Textes cfr. Di Capua/Saibene 2005.

über einen differenzierten Wortschatz und übernimmt für seine Beschreibungen vielfach die einheimischen (englischen und indigenen) Bezeichnungen. Die besondere Aufmerksamkeit, die er sprachlichen Aspekten entgegenbringt, spiegelt sich auch in einem italienisch-indianischen Glossar mit über 200 Wörtern aus dem Choctaw und dem Cherokee (1,259-266)⁵.

Zur Abrundung seines eigenen Erlebnisberichts zieht Castiglioni auch Berichte früherer Reisender zu Rate. Benutzt wird vor allem die 1770/1771 erschienene englische Übersetzung (*Travels in North America*) von Pehr Kalms *Resa till norra America* (z. B. 1,164, 168, 192, 393). Daneben verwendet er botanische Fachliteratur (vor allem Linné und Buffon).

Teileditionen des Textes wurden von Cerruti 1996 und Clerici 2008 besorgt. Eine vollständige Edition hat Cerruti angekündigt (bislang nicht erschienen). Eine deutsche Übersetzung des ersten Bandes des *Viaggio* wurde noch im 18. Jahrhundert veröffentlicht (1793). Eine moderne Übersetzung ins Englische mit Kommentierung der naturwissenschaftlichen Beobachtungen von Antonio Pace folgte 1983.

Auf die sprachlichen Besonderheiten des Textes gehen die vorliegenden Ausgaben nur am Rande ein. Um das lexikalische Interesse des Textes zu veranschaulichen, wird im Folgenden eine exemplarische Auswahl von Belegen aus Castiglioni 1790 zusammengestellt, die lexikographisch bislang erst mit späterer Datierung oder überhaupt noch nicht erfasst sind. Als Beispiele werden Wörter englischer und indigener Herkunft sowie der botanische Wortschatz gewählt. Als lexikographische Referenz dient der GRADIT, an den sich auch die Definitionen anlehnen.

2. Anglizismen

bacon m. 'pancetta di maiale affumicata' (1,346: «Questa carne salata, ed affumicata chiamasi *Bacon*»). GRADIT: 1913. Engl. *bacon*.

barrel m. 'nome di varie unità di misura non decimale anglosassoni per liquidi e aridi' (1,322 in nota: «Un *Barrel* di riso è cinquecento libbre Inglesi di peso»). GRADIT: 1913. Engl. *barrel*.

bushel m. 'unità di misura di capacità, usata in Inghilterra e negli Stati Uniti d'America per aridi e fluidi, equivalente a circa 36 litri (1,73: «Il frumento ren-

⁵ Cfr. dazu Salvucci 2004. – Alle Stellenangaben beziehen sich auf Band und Seite der Ausgabe 1790.

- de circa 4 *Bushels*, ogni *acre*, ed ogni *Bushel* si vende d'ordinario una pezza di Spagna»). GRADIT: 1892. Engl. *bushel*.
- fathom** m. 'unità di misura di lunghezza usata nei paesi anglosassoni' (1,7 in nota: «Il *fathom* è di 6 piedi Inglesi»). GRADIT: 1875. Engl. *fathom*.
- hemlock** m. 'legno di tre specie di alberi del genere *Tsuga* dell'America settentrionale' (2,321: «L'Abete detto *Hemlock* [...] è comunissimo nei boschi del Massachusetts»). GRADIT: 1892. Engl. *hemlock*.
- spruce** m. 'nome dato in commercio ad alcune varietà di abeti del genere *Picea*; il legno ricavato da tali piante (1,56: «Le loro bevande sono *Rum* misto con acqua, e birra ottenuta dallo *Spruce* [...]»; weitere 1,64, 117, 138; 2,33). GRADIT: 1930. Engl. *spruce*.
- toddy** m. 'bevanda calda a base di whisky e gin con aggiunta di acqua, zucchero e spezie' (1,25: «il *toddy*, che è *rum* misto con acqua»). GRADIT: 1825. Engl. *toddy*.
- waggons** m.pl. 'vagoni, carri o carrozze ferroviarie' (1,401: «certi carri pesantissimi chiamati *Waggons*»). GRADIT s.v. *vagone*: 1838. Engl. *wagon* / *waggon*.
- yachts** m.pl. 'tipo di navi' (1,168: «s'impiegano continuamente moltissimi *Yachts*, che rimontano, e discendono il fiume fra *Albany*, e *Nuova-York*»). GRADIT: 1802. Engl. *yacht*.

3. Wörter indigener Herkunft

- coguar** m. 'puma' (2,156: «il *Coguar* di *Buffon*»). GRADIT s.v. *coguaro*: 1838. Tupi *cuacuarana* (über fr. *couguar*).
- toma-hawk** m. 'arma tribale degli Indiani d'America costituita da un'ascia con lama di pietra o di ferro, spec. ornata di piume' (1,75: «Il *Toma-hawk* specie di mazza terminata da una pesante palla»; 1,253 in nota). GRADIT s.v. *tomahawk*: 1801. Algonkin *tamahacan* (über engl. *tomahawk*).
- wanpums** / **vanpums** m.pl. 'collane di conchiglie' (1,66: «fascie di tela coperte di *Wanpums*»; 1,153: «braccialetti, *Vanpums*, granelli di vetro da collane»). GRADIT s.v. *wanpum*: 1927. Algonkin *wanpumpeag* (über engl. *wanpumi*).
- wigwams** m.pl. 'tende a forma di cupola costituite da un'ossatura di rami ricoperta da pelli, stuoie o cortecce d'albero' (2,208: «*Wigwams* o *Capanne*»). GRADIT: 1801. Chippewa *wigwaum* (über engl. *wigwam*).

4. Indigene Ethnien Nordamerikas

- abenaquis* m.pl. (1,66: «Derivano essi dalla antica Nazione degli Abenaquis [...]»). GRADIT Ø.
- cerochesi* m.pl. (1,258: «Unitamente a questo [vocabolario] ebbi pure quello dei *Cerochesi* i quali, benchè confinanti coi primi [scil. i Selvaggi *Chactaws*], hanno un linguaggio affatto diverso»). GRADIT Ø.
- chactaws* m.pl. (1,252: «all'Occidente sono i *Creek* ed i *Chactaws*»). GRADIT Ø.
- chickesaws* / *chicasaws* m.pl. (1,256: «Ho piacere di sentire, che i *Chactaws*, e i *Chickesaws* formino un sol popolo»; 2,292: «evvi la nazione de' *Chicasaws*, che estende il suo territorio fino presso il *Missisipi*»). GRADIT Ø.
- creek* m.pl. (1,252s.: «[...] furono sorpresi dai *Creek*, che molti ne uccisero»). GRADIT: 1940.
- matowacs* m.pl. (1,190: «i *Matowacs*, che possedevano l'Isola Lunga»). GRADIT Ø.
- mohawks* m.pl. (1,66: «Derivano essi dalla antica Nazione degli *Abenaquis*, che abitavano altre volte i paesi compresi sotto il nome di Nuova-Inghilterra, e sono misti coi discendenti dei *Mohawks* venuti dal *Canadà*, e con alcuni figlj di Francesi ammogliati con donne Selvagge»). GRADIT: 1895.
- mohegans* m.pl. (1,74: «al Nord-Est dimoravano i *Churchers*, e i *Mohegans*»). GRADIT s.v. *moicano*: 1895.

5. Botanischer Wortschatz

- azalea* f. 'pianta del genere *Azalea*' (1,235: «In questi boschi si osservano l'*Azalea*, quella specie d'Alloro chiamata *Sweet-Bay*, ed il così detto Gelsomino giallo, che è la *Bignonia sempervivens* del Linneo»). GRADIT: 1819.
- bartsia* f. 'pianta erbacea parassita o semiparassita del genere *Bartsia*' (2,206: «quella specie di *Bartsia* non era ancora bene esaminata»). GRADIT: 1892.
- betula* f. 'pianta forestale del genere *Betula*' (2,207: «nostra *Betula* bianca europea»). GRADIT: 1829.
- bignonia* f. 'pianta del genere *Bignonia*' (2,213: «*Bignonia* radicante»). GRADIT: 1829.
- calicanto* m. (2,216: «Trovati il *Calicanto* nelle due *Caroline*, nella *Georgia*, ed anche nelle parti interne della *Virginia*»). GRADIT: 1820.

- catalpa* f. 'genere di piante arboree delle Bignoniacee che forniscono un ottimo legname da carpenteria' (1,173: «alcuni pochi alberi di *Catalpa*). GRADIT: 1830.
- ceanoto* m. 'arbusto del genere Ceanoto' (2,218: «Il *Ceanoto* d'America»). GRADIT: 1830.
- celastro* m. 'pianta del genere Celastro' (2,220: «Il Celastro della *Virginia*). GRADIT: 1875.
- chionanto* m. 'arbusto del genere Chionanto' (2,224: «Il *Chionanto* è uno de' più curiosi vegetabili dell'America-Unita»). GRADIT: 1830.
- coreopside* f. 'erba del genere Coreopside' (2,225: «È la *Coreopside* un'erba a fiori radiati»). GRADIT: vor 1800.
- corifa* f. 'palma tropicale del genere Corifa' (2,227: «Non fu descritta dal *Linneo* questa specie di *Corifa*). GRADIT: 1830.
- illicio* m. 'pianta aromatica del genere Illicio' (2,156: «la *Magnolia*, l'*Illicio*, il *Calicanto*, ed il *Ginseng*). GRADIT: 1834.
- kalmia* f. 'arbusto sempreverde, diffuso nell'America settentrionale' (1,173: «In questa latitudine [...] cresce abbondantissima la *Kalmia* a fior grande»). GRADIT: 1895.
- licuala* f. 'palma del genere Licuala' (2,125: «foglie di licuala»). GRADIT: 1957.

6. Zusammenfassung

Die große (und beliebig erweiterbare) Anzahl von Belegen aus Castiglioni, die gegenüber dem GRADIT rückdatiert werden können oder bislang lexikographisch noch nicht erfasst sind, unterstreicht zweierlei:

- (1) Nicht-kanonische Bereiche des Wortschatzes, wie im gegebenen Fall Entlehnungen aus dem Englischen und aus indigenen Sprachen sowie die speziellere Fachterminologie sind lexikographisch immer noch unzureichend dokumentiert.
- (2) Heute ist es ein Leichtes, auf ältere, bislang kaum zugängliche Quellen zurückzugreifen (auch die Belege aus Castiglioni lassen sich wiederum ohne großen Aufwand weiter zurückdatieren). Die Ausgangssituation für die lexikographische Grundlagenforschung erscheint daher in völlig neuem Licht.

Leider sind Wörterbücher wie der GRADIT nicht primär wissenschaftlich konzipiert, sondern zielen auf einen breiteren Käuferkreis. Eigene Grundlagenforschung wird nur in Ausnahmefällen betrieben. Die Aufarbeitung der neuen Quellen wird deshalb noch geraume Zeit in Anspruch nehmen. Hilfreich für die Forschung sind vor allem kommentierte Neuausgaben älterer Drucke. Wünschenswert wäre, dass solche Aufgaben in noch höherem Maße auch im Rahmen akademischer Qualifikationsarbeiten bewältigt würden.

Literaturhinweise

Originaldruck

Castiglioni, Luigi, *Viaggio negli Stati Uniti dell'America settentrionale fatto negli anni 1785, 1786, e 1787*, 2 vol., Milano, 1790.

(Teil-)Ausgaben und Übersetzungen

Castiglioni, Luigi, *Lettere dalla Francia (1784) / Viaggio in Inghilterra (1784-1785)*, edd. Paolo L. Bernardini / Diego Lucci, Novi Ligure, Città del Silenzio, 2009.

Castiglioni, Luigi, *Reise durch die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, aus dem Italienischen übersetzt von Magnus Petersen*, vol. 1 [mehr nicht erschienen], Memmingen, bey Andreas Seyler, 1793.

Castiglioni, Luigi, *Viaggio negli Stati Uniti dell'America settentrionale*, ed. Marco Cerruti, Modena, Mucchi Editore, 1996.

Castiglioni, Luigi, *Viaggio negli Stati Uniti dell'America settentrionale*, in: Clerici, Luca (ed.), *Scrittori italiani di viaggio*, vol. 1: 1700-1861, Milano, Mondadori, 2008, 1558-1595.

Castiglioni, Luigi, *Viaggio. Travels in the United States of North America 1785-1787. Translated and edited by Antonio Pace. With Natural History Commentary and Luigi Castiglioni's Botanical observations translated by Antonio Pace and edited by Joseph & Nesta Ewan*, Syracuse, University Press, 1983.

Castiglioni, Luigi, *Vocabulary of Cherokee*, ed. Claudio R. Salvucci, Bristol (Pennsylvania), Evolution Publishing, s.a. [2004].

Sonstige Literatur und Wörterbücher

DEI = Battisti, Carlo / Alessio, Giovanni, *Dizionario etimologico italiano*, vol. 1: *a-caudisone* (1950), vol. 2: *caudotomia-fatica* (1951), vol. 3: *faticabilità-medusa* (1952), vol. 4: *medusa₃-rabbò* (1954), vol. 5: *rabbruzzare-z* (1957), Firenze, Barbèra, 1950-1957.

Di Capua, Giovanni / Saibene, Luigi, *Luigi Castiglioni nel paese degli uomini liberi*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2005.

GDLI = Battaglia, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 vol., Torino, UTET, 1961-2002.

GRADIT = De Mauro, Tullio, *Grande dizionario italiano dell'uso*, 8 vol., Torino, UTET, 1999-2007.

Kalm, Pehr, *En resa till norra America*, vol. 1 (1753), vol. 2 (1756), vol. 3 (1761), Stockholm, tryckt på Lars Salvii kostnad, 1753-1761.

Kalm, Pehr, *Travels into North America. Translated into English by John Reinhold Forster*, vol. 1 (1770), vol. 2 und 3 (1771), Warrington, printed by William Eyres, 1770-1771.